

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.В.ДВ.05.02
(индекс дисциплины)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Устный перевод (французский язык)

(наименование дисциплины)

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль)

Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: очная

Год набора: 2025

Общая трудоемкость: 2 ЗЕ

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	8	Итого
Форма контроля	зачет	
Вид занятий		
Лекции		
Лабораторные		
Практические	48	48
Руководство: курсовые работы (проекты) / РГР		
Промежуточная аттестация	0,25	0,25
Контактная работа	48,25	48,25
Самостоятельная работа	23,75	23,75
Контроль		
Итого	72	72

Рабочую программу составил(и):

доцент, доцент, канд. пед. наук, Круглякова Г.В.

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Рецензирование рабочей программы дисциплины:



Отсутствует



Рецензент

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Срок действия рабочей программы дисциплины до «31» августа 2030 г.

УТВЕРЖДЕНО

На заседании кафедры «Теория и практика перевода»

(протокол заседания № 2 от «8» сентября 2025 г.).

1. Цель освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины – формирование необходимых для профессиональной деятельности умений и навыков устного последовательного перевода с учетом норм ИЯ и ПЯ на основе комплекса коммуникативных ситуаций межкультурного делового общения в рамках переводческого сопровождения иностранной делегации.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплины и практики, на освоении которых базируется данная дисциплина:

«Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Теория перевода».

Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее: научно-исследовательская работа (написание бакалаврской работы).

3. Планируемые результаты обучения

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
ПК-4. Осуществление устного перевода как акта межкультурной коммуникации в специальных профессиональных сферах	ПК-4.1. Осуществляет устный последовательный перевод в бытовой и общеделовой сфере с учетом различий между культурами	Знать: основные принципы и механизмы устного последовательного перевода в бытовой и общеделовой сферах; особенности лингвокультур исходного и переводящего языков; основы переводческой этики; протокольные нормы переводческой деятельности
		Уметь: оценивать особенности коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод; пользоваться переводческой скорописью
		Владеть: навыком осуществления устного последовательного перевода в бытовой и общеделовой сфере; техническими приемами последовательного перевода; навыком необходимого и достаточного ознакомления с соответствующей тематической областью; навыком сопровождения заказчика согласно заранее

		согласованной программе с целью обеспечения межкультурной коммуникации
	ПК-4.2. Осуществляет устный последовательный перевод в специальных профессиональных областях с учетом различий между культурами	<p>Знать: основные инструменты устного последовательного перевода в специальных профессиональных областях; принципы организации и применения системы переводческой скорописи; лексические, терминологические и ситуативные соответствия в объеме, необходимом и достаточном для осуществления устного последовательного перевода в заданной предметной области</p> <p>Уметь: использовать источники получения необходимой информации для решения профессиональных задач; правильно определять характер коммуникативной ситуации во время осуществления перевода; использовать систему переводческой скорописи; воспринимать на слух и правильно воспроизводить прецизионную информацию; осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением эквивалентности и адекватности переводного текста; владеть голосом, дикцией и речью во время публичного выступления; взаимодействовать с оратором и слушателями в целях оптимального осуществления коммуникации</p>

		<p>Владеть: навыками осуществления устного последовательного перевода в соответствующей сфере; навыками поиска соответствующей информации по заданной тематике; навыками изучения терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности; навыками выполнения устного межъязыкового перевода на уровне непрерывных отрезков речи</p>
	ПК-4.3. Владеет этикой устного перевода	<p>Знать: содержание понятия «профессиональная этика устного переводчика».</p> <p>Уметь: соблюдать правила поведения в процессе устного перевода в отношении заказчика и коллег.</p> <p>Владеть: профессиональной переводческой этикой.</p>

4. Структура и содержание дисциплины

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
1. Работа с иностранной делегацией.	Ср	Подготовка к практическим занятиям		4			
	Пр	Прибытие делегации.	8	10		10	Разноуровн. задания
	Ср	Подготовка к практическим занятиям		4			
	Пр	Программа форума / пребывания.	8	10		10	Разноуровн. задания
	Ср	Подготовка к практическим занятиям		4			
	Пр	Визит на предприятие.	8	10		10	Разноуровн. задания
	Ср	Подготовка к практическим занятиям		4			
	Пр	Переводческое сопровождение.	8	10		10	Разноуровн. задания
	Ср	Подготовка к практическим занятиям		4			
	Пр	Культурная программа.	8	8		8	Разноуровн. задания
	Ср	Подготовка к зачету		3,75			
	ПА	ЗАЧЕТ		0,25			
Итого:				72			

5. Образовательные технологии

При изучении дисциплины «Устный перевод (французский язык)» используются следующие **образовательные технологии**:

- технологии традиционного обучения в форме практических работ и самостоятельной работы студентов.

Методы активизации образовательной деятельности:

- методы ИТ – применение компьютеров с доступом к интернет-ресурсам (аудио и видео с носителями языка, новости и проч.), использование звукозаписывающих программ и программ воспроизведения голоса;

- обучение на основе опыта – активизация познавательной деятельности студентов за счет ассоциации их собственного опыта с предметом изучения;

- междисциплинарное обучение – использование знаний из разных областей, их группировка и концентрация в контексте конкретной решаемой задачи.

6. Методические указания по освоению дисциплины

6.1. Методические рекомендации студенту

При освоении каждого раздела студенту необходимо:

- освоить теоретический материал по теме;
- последовательно проработать систему заданий, предназначенных для выполнения как во внеаудиторном режиме, так и на практических аудиторных занятиях. Организация самостоятельной работы

Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой частью курса «Устный перевод». Самостоятельная работа рассматривается как отдельный вид учебной деятельности, которая выступает как важный резерв фактора учебного времени, средство развития потенциала личности, мотивации в изучении иностранного языка и развития интеллектуальных способностей и формирования навыков исследовательской деятельности в условиях конкретной учебной дисциплины.

Целью самостоятельной работы студентов является: приобретение новых знаний и совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой аудиторной работе.

Основное учебное пособие, на котором построен данный учебный курс, состоит из 5 разделов. Каждый раздел содержит 6 уроков. Каждый урок завершается комплексом учебных заданий, предназначенных для самостоятельной работы. Большинство упражнений и текстов начитаны носителями французского языка и представлены в аудиоприложении к основному учебному пособию.

Приведем примеры некоторых заданий на самостоятельную работу (раздел 1, урок 1):

1. Найдите переводческие соответствия по теме «Прибытие делегации» и выучите тематический словарь.

2. Найдите эквиваленты следующих сокращений, слов и словосочетаний.

3. Найдите и расшифруйте следующие аббревиатуры. Затранскрибируйте их произношение на французском и русском языках.

4. Подготовьте небольшое информационное сообщение о Вашем городе на французском языке (2000 знаков).

В процессе самостоятельной работы студентам дается установка на поиск новых лексических единиц и формирование собственного словарика в соответствии с изучаемой тематикой. Студентам предлагается самостоятельная работа с толковыми одноязычными словарями и поиск переводческих соответствий в электронных или бумажных словарях, а также в интернете.

Сопровождение и контроль самостоятельной работы осуществляется преподавателем на регулярной основе в режиме консультирования в специально отведенное время, а также принимается в электронной форме в течение всего времени изучения дисциплины.

6.2. Методические рекомендации преподавателю

Дисциплина «Устный перевод (французский язык)» предполагает использование различных форм работы и методов обучения с целью интенсификации процесса обучения. Курс состоит исключительно из практических занятий, на которых студенты знакомятся с тематикой и проблематикой дисциплины и совершенствуют навыки устного перевода, а также обогащают свой словарный запас новыми словами и выражениями и наиболее употребительными сокращениями французского языка. На аудиторных занятиях организуется индивидуальная, парная, групповая, коллективная работа студентов; студенты обсуждают различные варианты перевода, учатся составлять и правильно оформлять устные тексты на французском языке. Помимо традиционных форм занятий (устный перевод лексики с французского на русский и наоборот (тренировка навыка переключения); устный перевод предложений с русского языка на французский и наоборот; устный перевод аудио с французского языка на русский; контрольная работа на проверку умений и навыков устного перевода) предусмотрено также использование интерактивных методов.

7. Оценочные средства

7.1. Паспорт оценочных средств

По разделам

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Код контролируемой компетенции	Код индикатора достижения контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1	Переговоры в сфере профессиональной коммуникации	ПК-4	ПК-4.1: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Разноуровневые задания (блоки А, В, С, D)) Контрольные работы 1 и 2 Вопросы к зачету
			ПК-4.2: владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Разноуровневые задания (блоки А, В, С, D)) Контрольные работы 1 и 2 Вопросы к зачету
			ПК-4.3: владение этикой устного перевода	Разноуровневые задания (блоки А, В, С, D)) Контрольные работы 1 и 2 Вопросы к зачету

По компетенциям

Код и наименование	Код и наименование	Наименование оценочного
---------------------------	---------------------------	--------------------------------

контролируемой компетенции	индикатора достижения контролируемой компетенции	средства
ПК-4. Осуществление устного перевода как акта межкультурной коммуникации в специальных профессиональных сферах	ПК-4.1: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Разноуровневые задания (блоки А, В, С, D)) Контрольные работы 1 и 2 Вопросы к зачету
	ПК-4.2: владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Разноуровневые задания (блоки А, В, С, D)) Контрольные работы 1 и 2 Вопросы к зачету
	ПК-4.3: владение этикой устного перевода	Разноуровневые задания (блоки А, В, С, D)) Контрольные работы 1 и 2 Вопросы к зачету

7.2. Типовые задания или иные материалы, необходимые для текущего контроля

7.2.1. Выполнение разноуровневых заданий.

Комплект разноуровневых задач и заданий представлен в виде задач и заданий различного типа из следующего учебного пособия: Королькова С.А., Попова О.И., Зубкова Н.Ю. Основы устного перевода: работа с иностранной делегацией: учебное пособие с аудио-приложением. Французский язык. – М.: «Р. Валент», 2016. – 200 с.

Образец

Задания подразделяются на 4 блока:

Блок А

Задания ориентированы на развитие оперативной памяти устного переводчика (фиксирование, запоминание, перевод лексических единиц, в том числе прецизионных), а также речевых навыков и умений в рамках заданной коммуникативной ситуации, умений прогнозировать информацию.

Блок В

Задания ориентированы на подготовительную работу устного переводчика, связанную с поиском, обработкой и анализом предметной информации, связанной с содержанием

предстоящего переводческого задания, поиском переводческих соответствий, составлением и заучиванием списков переводческих соответствий. Кроме того, обращается внимание на выработку умений работы с информацией на уровне высказываний как переводческого микроконтекста.

Блок С

Задания на перенос информации в рамках определенной коммуникативной ситуации с указанием прагматических целей адресата. Данные задания приближают студента к условиям реального перевода и служат основой для оценки учебного прогресса студента.

Блок D

Задания на анализ результатов перевода. Нацелены на формирование умения определять качество перевода, грамотно квалифицировать и исправлять допущенные ошибки.

Примеры:

Тема: Прибытие делегации

Блок А.

Задание 1. Запомните и повторите имена собственные на русском и французском языках.

Francois Thinieres, Засухина Тамара Павловна, Philippe de Grandprix, Jean-Charles Villeroy, Харитоновна Елена Александровна, Yann Hamilton, Genevieve Quijol, Francois Laguerre, Claire Dulac, Fabien Lefort, Кирюшин Андрей Константинович, Jean-Luc Poulet, Ерошина Ольга Владимировна, Marie-Louise Parizet, Eliane Grandet, Martine Corsain, ороховщикова Светлана Борисовна, Veronique Godefroy, Метельков Виктор Алексеевич, Sophie de Vilmorin, Michele Grandmangin, Савицкий Игорь Юрьевич, Xavier Husson.

Задание 2. Запомните и повторите ряды топонимов.

Дюссельдорф, Исламабад, Пхеньян, Евфрат;

Гонолулу, Рабат, Браззавиль, Неман;

Индианаполис, Петропавловск-Камчатский, Днестр;

Зеландия, Тхимпху, Конакри, Рейн;

Кейптаун, Маврикий, Ашхабад, Титикака;

Таймыр, Чимборасо, Рейкьявик, Салехард.

Задание 3. Повторите в быстром темпе словосочетания и дайте их перевод на французский язык.

23 километра; 23 минуты; 95 долларов; 112 километров; 89 км/час; 68 сантиметров; 17 часов; 320 рублей; 74 года; 50 дней; 89 м/с; 477 евро; 19 миллионов рублей; 44 тысячи километров; 130 суток; 76 месяцев; 379 сантиметров; 7 месяцев.

Блок В

Задание 1. Переведите словосочетания, диктуемые в высоком темпе (переводческий диктант).

La réception et délivrance de bagages, автоматические камеры хранения, le vol à destination, поезд из, la voiture non-fumeurs, справочное бюро, le distributeur de billets de banque, le vol en provenance de, le quai, скоростные поезда дальнего следования, le train omnibus, номер пути, la consigne des bagages à main, билет с доплатой, la gare terminus, le billet à tarif réduit, рейс из Лиона, train à destination de, « Место встречи».

Задание 2. Переведите с листа следующие предложения.

Le vol Air France 804 à destination de Moscou ;

Le vol Lufthansa 984 à destination de Munich;

Рейс 463 авиакомпании Люфтганза Ростов-на-Дону – Берлин отправление в 17.45;

Le train en provenance de Grenoble arrivée quai 11 ;

Поезд 48 Санкт-Петербург – Хельсинки прибытие на платформу 5;

Поезд 325 Москва – Брюссель отправление с платформы 16;

Le train 75 en provenance de Nice est annoncé quai 3;

Рейс 145 авиакомпании Сибирь Москва – Кельн прибытие в 16.45;

Поезд 579 из Варшавы прибывает на 8 платформу в 13.29.

Рейс 921 авиакомпании Аэрофлот Волгоград – Калининград прибытие 22.47;

Задание 3. Прослушайте и переведите, записав прецизионную лексику.

Les passagers du vol Alitalia 2571 à destination de Venise, départ 11h 45, sont priés de se présenter porte 73 pour embarquement immédiat.

Les passagers du vol British Airways 206 à destination de Londres Heathrow, départ 8h 24, sont priés de se présenter porte 17 pour embarquement immédiat.

Les passagers du vol Iberia 1425 à destination de Madrid, départ 16h 30, sont priés de se présenter porte 4 pour embarquement immédiat.

Les passagers du vol Air France 197 à destination de Marseille, départ 20h 15, sont priés de se présenter porte 36 pour embarquement immédiat.

Les passagers du vol Lufthansa 758 à destination de Francfort, départ 13h 37, sont priés de se présenter porte 79 pour embarquement immédiat.

Les passagers du vol Aeroflot 138 à destination de Moscou, départ 15h 08, sont priés de se présenter porte 11 pour embarquement immédiat.

Le train 5146 en provenance de Genève, arrivée 21h 47 est annoncé quai 10.

Le train 4572 en provenance d'Anvers, arrivée 10h 25 est annoncé quai 14.

Le train 1273 en provenance de Luxembourg, arrivée 19h 53 est annoncé quai 7.

Le train 921 à destination de Clermont-Ferrand partira à 12h 33, quai 11.

Le train 687 à destination de Strasbourg, départ à 9h 41, partira du quai 25.

Блок С

Задание 1. Выполните двусторонний перевод со слуха.

- Bonjour, Hotel Rex. Que puis-je pour vous ?
- Я бы хотела заказать одноместный номер на четверо суток с 10 по 13 апреля включительно.
- Oui, Madame, une chambre à un lit pour quatre nuits avec petit déjeuner. C'est ça ?
- Да, совершенно верно.
- Quel est votre nom, s'il vous plaît.
- Это не для меня, а для господина Захарова.
- Pouvez-vous épeler?
- Да, конечно, З-А-Х-А-Р-О-В.
- Merci, Madame. Monsieur Zakharov est enregistré chez nous du 10 au 13 avril.
- Спасибо.

Задание 2. Переведите с листа проспект гостиницы.

Текст 7. Гостиница «Интурист»

Гостиница «Интурист» находится в центре города рядом с т.н. Нулевым километром, на расстоянии нескольких минут ходьбы от Привокзальной площади, с одной стороны, и центральной набережной, с другой. По соседству с гостиницей расположена Аллея Героев, на которой зажжен Вечный огонь в память о воинах Гражданской и Отечественной войн. В радиусе сотни метров – Новый экспериментальный театр и мемориально-исторический музей.

Пятиэтажный корпус гостиницы, выполненный в стиле барокко, принимает гостей с 1957 года. Несколько лет назад в здании был произведен капитальный ремонт в соответствии с нормами евростандарта. На сегодняшний день гостиница отвечает требованиям, предъявляемым к отелю бизнес-класса. Высокий уровень сервиса и набор дополнительных услуг сформировали круг постоянных клиентов «Интуриста», среди которых много иностранных посетителей.

96 номеров гостиницы, от стандартных однокомнатных до сьютов, рассчитаны на 140 постояльцев. Возможно размещение с животными без дополнительной платы.

Блок D

Задание 1. Проанализируйте трудности и ошибки, возникшие при переводе текста «Гостиница «Интурист».

Задание 2. Классифицируйте ошибки: определите языковые и переводческие.

Процедура оценивания

Данная работа выполняется студентом на практическом занятии.

Задания выполняются в форме устного перевода в различных видах в зависимости от коммуникативной ситуации.

Большинство заданий, а также учебных текстов, предназначенных на устный перевод, начитаны носителями французского языка и представлены в аудиоприложении к основному учебному пособию.

Критерии оценки выполнения заданий:

- «отлично» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике устного перевода. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;
- «хорошо» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике устного перевода. Все задания выполнены в полном объеме, ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (не более двух) различного характера;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50–60%), ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (от 2-х до пяти) различного характера;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в минимальном объеме (менее 40%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (от 6-ти и более) различного характера.

Перечень текстов для устного перевода

№ п/п	Темы	Основное учебное пособие
--------------	-------------	---------------------------------

1.	Экономика Самарской области	Текст 3, с. 16
2.	Hôtel Anne de Bretagne	Текст 5, с. 25
3.	Гостиница «Интурист»	Текст 7, с. 32
4.	Dialogue des cultures et prévention des conflits	Текст 1, с. 41
5.	La chambre de commerce et d'industrie de la Haute Savoie	Текст 2, с. 42-43
6.	Journée d'innovation au Havre	Текст 3, с. 44-45
7.	Программа пребывания участников общего Собрания членов Международного Союза выставок и ярмарок	Текст 4, с. 46-47
8.	Séminaire franco-russe : le développement économique régional en Russie	Текст 5, 6, с. 52-53
9.	Презентация предприятия	Тексты 1 и 2, с. 67-69
10.	La société Cyberco SA	Текст 4, с. 71
11.	Visite à l'abattoir industriel de Castro	Текст 10, с. 80
12.	Brasserie Sancerroise	Текст 11, с. 81
13.	Презентация Волжского пивоваренного завода	Текст 12, с. 82-83
14.	La présentation du personnel d'une entreprise française	Текст 13, с. 84
15.	ЗАО «Краснодонское»	Текст 14, с. 85
16.	Les traditions gastronomiques françaises	Тексты 1, 2, 3, 4, 5, с. 117-123
17.	Discours et toasts	Тексты 12? 13, 14, с/ 132-135
18.	La visite des musées.	Тексты 1-7, с. 142-150
19.	La visite des théâtres.	Текст 8, с. 153
20.	La visite des villes (excursions)	Тексты 9, 13 с. 154, 156

Критерии оценки устного перевода:

Устный перевод с листа

Устный перевод как контрольное задание используется в аудиторное время для проверки качества выполнения домашнего задания. Перевод основного текста, а также дополнительного текста осуществляется самостоятельно и выполняется в качестве домашнего задания. В аудитории обучаемые воспроизводят устно перевод основного текста – перевод с листа с предварительной подготовкой, а преподаватель контролирует его качество.

Перевод баллов в оценки

«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,

«хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,

«удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,

«неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.

При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».

Классификация ошибок устного перевода с листа

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1 балл;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

б) группа II – существенные ошибки:

добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;

- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;
- грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- повтор одних и тех же языковых средств – 0,2 балла, отсутствие разнообразия языковых средств;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- самоисправления, повторы – 0,25 балла;
- незаконченные фразы – 0,25 балла;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

- стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;
- излишне громкий / тихий голос – 0,1 балла;
- темп перевода (длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп) – 0,25 балла.

Устный последовательный перевод

Устный последовательный перевод обычно используется при проведении мероприятий, как-то: официальные и деловые переговоры, пресс-конференции, брифинги, интервью, круглые столы, презентации и т.п. Материалы такого рода мероприятий изучаются студентами самостоятельно в качестве дополнительного текста к основному. Контроль за выполнением этих заданий осуществляется в аудитории в форме устного последовательного перевода.

Перевод баллов в оценки

«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,

«хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,

«удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,

«неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.

При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».

Классификация ошибок устного последовательного перевода

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1 балл;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;

пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;

- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

б) группа II – существенные ошибки:

добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;

- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;

грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;

- повтор одних и тех же языковых средств (отсутствие разнообразия языковых средств) – 0,2 балла;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- самоисправления, повторы – 0,25 балла;
- незаконченные фразы – 0,25 балла;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, неприятные выражения;

- отсутствие реакции на изменение темпа речи, вопросы, реплики – 0,1 балла;
- излишне громкий / тихий голос – 0,1 балла;
- темп перевода – 0,25 балла, длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп.

7.2.2. Комплект заданий для контрольных работ

Контрольная работа №1

Презентация компании (устный перевод с французского языка на русский)

Вариант 1

Michelin, l'empire français du pneumatique

L'entreprise française Michelin est leadeur mondial. Le siège social de cette multinationale se trouve à Clermont-Ferrand en Auvergne.

Avec 15,6 milliards d'euros de ventes nettes en 2005, cette firme implantée dans 19 pays détient 20% du marché des Fabricants de pneumatiques. Elle commercialise non seulement toutes sortes de pneus mais aussi les services d'aide à la mobilité ViaMichelin sur des supports numériques comme Internet, les Dvd et CD-Rom, et les téléphones mobiles, sans oublier les Gps portables.

Cette société est aussi connue pour les Guides touristiques qu'elle publie, notamment le fameux Guide gastronomique Michelin (de couleur rouge).

L'entreprise Michelin est à l'origine de nombreuses inventions comme le pneu démontable, le pneu ferriviaire (ou « pneurail »).

Elle a également mis au point le pneu « vert » qui permet de réduire la consommation du carburant.

Ce fabricant détient aussi le record du pneumatique le plus gros du monde, le Michelin 59/0R63 qui pèse cinq tonnes et mesure quatre mètres de diamètres !

Le coût de ce pneu géant est de 30000 euros l'unité.

L'histoire de Clermont-Ferrand a été fortement marquée par les activités de la société Michelin (qui y comptait 30000 employés dans les années 70).

C'est en 1889 que les frères Michelin (André et Edouard) ont fondé leur société (à l'endroit même où se trouve aujourd'hui encore le siège social de la multinationale).

Критерии оценки устного перевода:

Устный перевод с листа

Устный перевод как контрольное задание используется в аудиторное время для проверки качества выполнения домашнего задания. Перевод основного текста, а также дополнительного текста осуществляется самостоятельно и выполняется в качестве домашнего задания. В аудитории обучаемые воспроизводят устно перевод основного текста – перевод с листа с предварительной подготовкой, а преподаватель контролирует его качество.

Перевод баллов в оценки

«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,
«хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,
«удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,
«неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.
При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».

Классификация ошибок устного перевода с листа

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

б) группа II – существенные ошибки:

добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;

- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;
- грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- повтор одних и тех же языковых средств – 0,2 балла, отсутствие разнообразия языковых средств;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- самоисправления, повторы – 0,25 балла;
- незаконченные фразы – 0,25 балла;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

- стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;
- излишне громкий / тихий голос – 0,1 балла;
- темп перевода (длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп) – 0,25 балла.

Устный последовательный перевод

Устный последовательный перевод обычно используется при проведении мероприятий, как-то: официальные и деловые переговоры, пресс-конференции, брифинги, интервью, круглые

столы, презентации и т.п. Материалы такого рода мероприятий изучаются студентами самостоятельно в качестве дополнительного текста к основному. Контроль за выполнением этих заданий осуществляется в аудитории в форме устного последовательного перевода.

Перевод баллов в оценки

«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,

«хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,

«удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,

«неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.

При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».

Классификация ошибок устного последовательного перевода

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;

пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;

- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

б) группа II – существенные ошибки:

добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;

- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;

грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;

- повтор одних и тех же языковых средств (отсутствие разнообразия языковых средств) – 0,2 балла;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- самоисправления, повторы – 0,25 балла;
- незаконченные фразы – 0,25 балла;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, неприятные выражения;

- отсутствие реакции на изменение темпа речи, вопросы, реплики – 0,1 балла;
- излишне громкий / тихий голос – 0,1 балла;

- темп перевода – 0,25 балла, длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп.

7.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

7.3.1. Вопросы к промежуточной аттестации

СЕМЕСТР 8. ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ

№ п/п	Примерная тематика текстов для устного перевода по изученному курсу
1	Встреча делегации в аэропорту «Курумоч».
2	Размещение в гостинице.
3	Table ronde sur la coopération franco-russe dans « Efficacité énergétique ».
4	Table ronde régionale sur les risques technologiques.
5	Programme du déplacement de M. Bertrand, ministre délégué au tourisme, en Russie.
6	Les recommandations aux entrepreneurs français.
7	Le chômage et l'emploi en France.
8	Деловой ужин в ресторане.
9	Москва – столица России.
10.	Поездка в Санкт-Петербург.
11.	Посещение Эрмитажа.
12.	Большой театр.
13.	Экскурсия по Тольятти.
14.	Визит на АвтоВАЗ.
15.	Экскурсия по Самаре.

7.3.2. Критерии и нормы оценки

Семестр	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
8	<p align="center">Зачет</p> <p>1. Перевод с листа.</p> <p>2. Последовательный односторонний перевод.</p> <p>3. Последовательный двусторонний перевод.</p> <p align="center">-</p>	«зачтено»	<p>Перевод с листа с иностранного языка: содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи (допускается замедленный темп перевода), с соблюдением литературных норм ПЯ (может иметь место некоторое нарушение норм ПЯ). Допустимо: от 0 до 6 баллов ошибок, а также две грубые ошибки.</p> <p>Односторонний последовательный перевод с иностранного языка на русский: содержание текста передано полностью (допустима передача только фактуального содержания) и без смысловых искажений при соблюдении норм русского языка, без явного замедления темпа речи и при хорошей переводческой реакции (допустимы некоторые недочеты в передаче логики высказывания; замедление темпа речи; упрощение высказывания или необоснованное увеличение объема нерелевантной информации на ПЯ; переспрос). Допустимо: от 0 до 6 баллов ошибок, а также две грубые ошибки.</p> <p>Абзацно-фразовый двусторонний перевод: содержание текста передано полностью (допустима передача только фактуального содержания) и без смысловых искажений при соблюдении норм русского и французского языков, без явного замедления темпа речи и при хорошей переводческой реакции</p>

Семестр	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
			(допустимы некоторые недочеты в передаче логики высказывания; замедление темпа речи; упрощение высказывания или необоснованное увеличение объема нерелевантной информации на ПЯ; переспрос). Допустимо: от 0 до 6 баллов ошибок, а также две грубые ошибки
		«не зачтено»	<p>Перевод с листа с иностранного языка: перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «зачтено» (от 6,1 балла ошибок, допущено более 2-х грубых ошибок).</p> <p>Односторонний последовательный перевод с иностранного языка на русский: перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «зачтено» (от 6,1 балла ошибок, допущено более 2-х грубых ошибок).</p> <p>Абзацно-фразовый двусторонний перевод: перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «зачтено» (от 6,1 балла ошибок, допущено более 2-х грубых ошибок)</p>

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Обязательная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1.	Багана Ж. , Лангнер А. Н.	Le Français des Affaires. Деловой французский язык. .	Электронное учебное пособие	2022	ЭБС Znanium
2	Ильина Л.Е.	Практикум по переводу (французский язык как второй иностранный).	Электронное учебное пособие	2019	ЭБС «ЛАНЬ»

8.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
3.	Ильина Л. Е.	Практикум по переводу (французский язык как второй иностранный)	Учебное пособие	2019	Библиотека ТГУ 3
4.	Горбунов Ю.И. Горбунова О.Ю.	Французский язык: общественно-полит. перевод.	Электронный ресурс: практикум	2016	Репозиторий Библиотеки ТГУ

8.3. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем

Словари

- LAROUSSE. Dictionnaires de francais [Электронный ресурс]. URL: <https://www.larousse.fr/> (дата обращения: 17.03.26).
- Dictionnaire VISUEL. La reference visuelle [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/> (дата обращения: 17.03.26).
- Словарь онлайн. Французский русский [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.glosbe.com/fr/ru> (дата обращения: 17.03.26).

Ресурсы:

- UNESCO [Электронный ресурс]. URL: <https://www.unesco.org/fr> (дата обращения 17.03.2026)
- France Bienvenue [Электронный ресурс]. URL: <https://francebienvenue1.wordpress.com/> (дата обращения: 17.03.2026).
- TV5MONDE [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.tv5monde.com/> (дата обращения 17.03.2026)
- Bibliothèque numérique [Электронный ресурс]. – URL: <https://bibliothequenumerique.tv5monde.com/> (дата обращения 17.03.2026)

8.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1.	Windows: WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acadm	договор № 757 от 04.07.2018, срок действия – бессрочно; контракт № 1653 от 14.12.2018, срок действия – бессрочно
2.	Office Standard: Office Stdandard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition	договор № 690 от 19.05.2015, срок действия – бессрочно

8.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий, помещений для самостоятельной работы обучающихся (номер аудитории)	Перечень основного оборудования
1	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных	Стол� ученические трехместные, стул ученический, доска аудиторная (меловая), трибуна, телевизор, DVD-плеер

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий, помещений для самостоятельной работы обучающихся (номер аудитории)	Перечень основного оборудования
	консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации (УЛК-809).	
2	Отдел обслуживания. Помещение для самостоятельной работы обучающихся (УЛК-105)	Столы, стулья, стеллажи (в т.ч. выставочные) с книгами, компьютеры, мобильные рабочие места
3	Отдел обслуживания. Помещение для самостоятельной работы обучающихся (УЛК-406)	Столы компьютерные, стулья, микрокомпьютеры raspberry pi 32 bit.